

Příloha č. 3 - Protokol I o Zvláštních ujednáních, jež byla sjednána mezi československou a německou vládou při vydání Rozhodnutí podle článků 363 a 364 mírové smlouvy Versailleské

PROTOKOL I

o Zvláštních ujednáních, jež byla sjednána mezi Československou a Německou vládou při vydání Rozhodnutí podle článků 363 a 364 mírové smlouvy Versailleské.

Ve chvíli, kdy se vydává Rozhodnutí podle článků 363 a 364 mírové smlouvy Versailleské, dali si a přijali dole uvedení zástupcové Československé a Německé vlády, totiž:

mimořádný vyslanec a zplnomocněný ministr pan Dr. Kamil Krofta za Československou vládu

a

mimořádný vyslanec a zplnomocněný ministr pan Dr. Arthur Seeliger za Německou vládu,

sdělivěc

PROTOKOLL I

betreffend Sonderabmachungen, die zwischen der Tschechoslowakischen und der Deutschen Regierung bei Erlass der Entscheidung gemäss Artikel 363/364 des Vertrags von Versailles getroffen worden sind.

Im Augenblick des Erlasses der Entscheidung gemäss Artikel 363/364 des Vertrags von Versailles haben die nachstehend aufgeführten Vertreter der Tschechoslowakischen und der Deutschen Regierung, nämlich:

der ausserordentliche Gesandte und bevollmächtigte Minister Herr Dr. Kamil Krofta für die Tschechoslowakische Regierung

und

der ausserordentliche Gesandte und bevollmächtigte Minister Herr Dr. Arthur Seeliger für die Deutsche Regierung

nuch

sdělivše si navzájem své plné moci, jež byly shledány v dobré a náležitě formě, jménem svých vlád následující prohlášení, jimiž obě vlády bez ujmy svých právních pojetí částečně od sebe odlišných snaží se prakticky řešiti projednávané otázky.

A.

1. Přímým průvozem podle článku 353 mírové smlouvy Versailleské rozumí se přímý průvoz zboží mezi Československem a mořem, i když se děje po železnici mezi Československem a československým nájemním pásmem v Hamburku.

2.

nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten im Namen ihrer Regierungen folgende Erklärungen abgegeben und entgegengenommen, mit denen die beiden Regierungen, unbeschadet ihrer teilweise auseinandergehenden Rechtsauffassungen, eine praktische Lösung der behandelten Fragen anstreben.

A.

1. Unter unmittelbarem Durchgangsverkehr im Sinne des Artikels 353 des Vertrags von Versailles soll der unmittelbare Durchgangsverkehr zwischen der Tschechoslowakei und der See auch dann verstanden werden, wenn er sich zwischen der Tschechoslowakei und dem tschechoslowakischen Pachtgelände in Hamburg der Eisenbahn bedient.

2.

2. Povaze přímého průvozu podle článku 363 mírové smlouvy Versailleské neodporuje, jestliže se zboží odbavuje na železnici s několika kartami /zásilky překartované/ nebo podle několika smluv /zásilky znova podané/, aniž se ve skutečnosti zboží překládá.

3. Předpis článku 3 Rozhodnutí nebude brániti tomu, aby se také zboží, jež není v přímém průvozu z Československa a do něho, dopravovalo přes československé nájemní pásmo.

B.

V souvislosti s ustanoveními Nájemní smlouvy sjednané mezi Československou republikou a Senátem

v

2. Es widerspricht nicht dem Charakter des unmittelbaren Durchgangsverkehrs nach Artikel 363 des Vertrags von Versailles, wenn die Abfertigung von Waren auf der Eisenbahn mit mehreren Karten /umkartierte Sendungen/ oder auf Grund getrennter Verträge /neu aufgegebenene Sendungen/ erfolgt, ohne dass tatsächlich eine Umladung stattfindet.

3. Die Vorschrift in Artikel 3 der Entscheidung soll nicht ausschliessen, dass auch Waren, die sich nicht im unmittelbaren Durchgangsverkehr von und nach der Tschechoslowakei befinden, über das Pachtgelände geleitet werden.

B.

Im Anschluss an die Bestimmungen des zwischen der Tschechoslowakischen Republik und dem Se-

nat

v Hamburku dohodly se obě vlády, jak následuje:

1. K článku 1 Nájemní smlouvy.

Nábřeží přilehlé k pronajatým plochám na jihu až k Niedernfelder Brücke nebude po dobu trvání nájmu ani pronajato, ani přenecháno k užívání pro překlady a soukromé uskladňování.

2. K článku 2 Nájemní smlouvy.

Nájemci bude po dobu trvání Nájemní smlouvy dovoleno plavidly a plovoucími zařízeními pro překlady zaujmouti vodní plochy před Halleschen Ufer a před pronajatou částí Dresdener Ufer až k přímé čáře určené dnes řadou dykdalb v Saalehafen a vzdálené asi 70 m od dnešní stavební čáry na Halleschen Ufer.

nat in Hamburg abgeschlossenen Pachtvertrags sind beide Regierungen über folgendes übereingekommen:

1. Zu Artikel 1 des Pachtvertrags.

Die sich nach Süden an die verpachtete Fläche anschließende Uferstrecke bis zur Niedernfelder Brücke wird während der Dauer des Pachtvertrags für Umschlags- und private Lagerzwecke weder verpachtet, noch zur Benutzung überlassen werden.

2. Zu Artikel 2 des Pachtvertrags.

Dem Pächter wird während der Dauer des Pachtvertrags gestattet, die Wasserflächen vor dem Halleschen Ufer und vor dem verpachteten Teil des Dresdener Ufers bis zu einer geraden, derzeit durch eine Dykdalbenreihe im Saalehafen bestimmten Linie, etwa 70 m von der heutigen Ausbaulinie des Halleschen Ufers

I za touto čarou může nájemce zaujmouti plavidly vodní plochu k ní přilehlou v takovém rozsahu, jak to dopravní poměry podle uvážení příslušného přístavního úřadu dovolují, přičemž bude se co nejvíce přihlížeti k československým potřebám.

Nájemci se vyhrazuje užívání vodního můstku, který se dnes nalézá v Saalehafen, ve shodě s jeho určením. Na přání nájemce odstraní pronájemce zcela nebo zčásti tento vodní můstek svým nákladem.

Příslušný přístavní úřad může uvedené vodní plochy, pokud jich nájemce sám neužívá, v dohodě s ním zaujmouti cizími plavidly.

entfernt, mit Wasserfahrzeugen und schwimmenden Umschlagseinrichtungen zu belegen.

Auch jenseits dieser Linie kann der Pächter die sich daran anschliessende Wasserfläche in solchem Umfange mit Fahrzeugen belegen, als es unter tunlichster Berücksichtigung der tschechoslowakischen Bedürfnisse nach dem Ermessen des zuständigen Hafenamts die Verkehrsverhältnisse erlauben.

Dem Pächter wird die bestimmungsmässige Benutzung der Schlingelanlage, die sich derzeit im Saalehafen befindet, eingeräumt. Auf Wunsch des Pächters wird der Verpächter die Schlingelanlage auf seine Kosten ganz oder zum Teil entfernen.

Das zuständige Hafenamt kann die genannten Wasserflächen im Einvernehmen mit dem Pächter mit fremden Fahrzeugen belegen, soweit der Pächter sie nicht selbst benutzt.

Juraničení

Die

Ohraničení těchto ploch může se kdykoli změnit vzájemnou dohodou mezi nájemcem a pronájemcem.

3. K článku 15 c Nájemní smlouvy.

Odhylkou od článku 15 c Nájemní smlouvy smí se při provádění neb udržování staveb a zařízení podle článku 8 používat i nevyčleněných hmot, nářadí a strojů.

4. K článku 15 e, odstavec 1, a f, odstavec 2, Nájemní smlouvy.

Je souhlas o tom, že ujednání učiněná Nájemní smlouvou o provádění ustanovení týkajících se dovozních, vývozních a průvozních zakáz platných ve svobodném přístavě hamburském nikterak nepřejudikují zásadním stanoviskům zastávaným oběma vládami v otázce průvozních zakáz na Labi a jejich

kontroly

Die Abgrenzung dieser Flächen kann jederzeit durch gegenseitige Vereinbarung zwischen dem Verpächter und dem Pächter abgeändert werden.

3. Zu artikel 15 c des Pachtvertrags.

In Abweichung von Artikel 15 c des Pachtvertrags dürfen bei den nach Artikel 3 auszuführenden oder zu erhaltenden Anlagen, Bauten und Einrichtungen auch unverzollte Materialien, Geräte und Maschinen verwendet werden.

4. Zu Artikel 15 e Absatz 1 und f Absatz 2 des Pachtvertrags.

Es herrscht Einverständnis darüber, dass die im Pachtvertrag getroffenen Abmachungen über die Durchführung der Bestimmungen bezüglich der im Hamburger Freihafen geltenden Ein-, Aus- und Durchfuhrverbote in keiner Beziehung dem grundsätzlichen Standpunkte präjudizieren, wel-

chen

kontroly při jednáních o provádění článků 16 a násl. Labské akty /viz č. V Protokolu dd. Berlín, 4. listopadu 1928/.

5. K článku 18 Nájemní smlouvy.

a. Pokud jde o udělování povolení k pobytu a zaměstnání zaměstnancům určeným pro provoz československého nájemního pásma, přislíbují se s německé strany blanovolné nakládání při užívání platných předpisů.

b. Je souhlas o tom, že k podnájmu pronajatých ploch osobě, jež nemá ani československé ani německé státní příslušnosti, je potřebí souhlasu pronájemceva.

chen die beiden Regierungen bezüglich der Durchführverbote auf der Elbe und ihrer Kontrolle bei den Verhandlungen über die Durchführung der Artikel 16 ff der Elbschiffahrtsakte vertreten /s. Nr. V des Protokolls d.d. Berlin vom 4. November 1928/.

5. Zu Artikel 18 des Pachtvertrags.

a. Bezüglich der Erteilung von Aufenthalts- und Beschäftigungsbewilligungen für Arbeitnehmer im Betriebe des tschechoslowakischen Pachtgeländes wird deutscherseits eine wohlwollende Behandlung bei der Anwendung der bestehenden Bestimmungen zugesagt.

b. Es besteht Einverständnis darüber, dass zur Unterverpachtung der Pachtflächen an eine Person, die weder die tschechoslowakische noch die deutsche Staatsangehörigkeit besitzt, die Zustimmung des Verpächters erforderlich ist.

C.

Ve snaze usnadniti podle možnosti československý průvoz na Labi dohodly se v zásadě obě vlády, aby lodí, jež ve svobodném přístavě hamburském přijaly náklad k dopravě v přímém průvozu do Československa, ihned po vstupu do německého celního území mohly býti s československé strany samé opatřeny uzávěry k předběžnému celnímu odbavení pro Československo.

Prakticky provede se toto opatření v danou chvíli v dohode obou vlád.

D.

C.

Die beiden Regierungen haben in dem Bestreben, den tschechoslowakischen Durchgangsverkehr auf der Elbe nach Möglichkeit zu erleichtern, sich in grundsätzlicher Beziehung dahin geeinigt, dass Schiffe, die ihre Ladung zur Beförderung im unmittelbaren Durchgangsverkehr nach der Tschechoslowakei im Hamburger Freihafen eingenommen haben, unmittelbar nach Eintritt in das deutsche Zollgebiet zur Vorabfertigung für die Tschechoslowakei tschechoslowakischerseits selbst verschlossen werden können.

Die praktische Durchführung einer solchen Massnahme wird gegebenenfalls nur im Einvernehmen der beiden Regierungen erfolgen.

D.

D.

Ježto jednání, která předcházela Rozhodnutí a v nichž všechny otázky souvisící s užíváním hamburského a štětínského přístavu Československou republikou byly ve vzájemné shodě zevrubně probrány, ukázala, že by bylo účelné umožniti i před uplynutím lhůty pro revisi Rozhodnutí pronájem prostor pro námořní překlád ve svobodném přístavě hamburském a prostor v přístavě štětínském Československé republice, dohodly se Československá a Německá vláda, jak následuje:

Československé republice  
anebo soukromé společnosti kterou ona určí; s dání Senátem Svobodného a Hansevního města Hamburku resp. Pruskou vládou kdykoli

pronajata

D.

Da die der Entscheidung vorangegangenen Verhandlungen, in denen alle mit der Benutzung der Häfen von Hamburg und Stettin durch die Tschechoslowakische Republik zusammenhängenden Fragen eingehend im gemeinsamen Einverständnis erörtert wurden, ergeben haben, dass es zweckmässig wäre, auch vor Ablauf der für eine Revision der Entscheidung vorgesehener Frist die Verpachtung von Landstücken für den Seeschiffsumschlag im Freihafen von Hamburg und von Landstücken im Hafen von Stettin an die Tschechoslowakische Republik zu ermöglichen, haben sich die Tschechoslowakische und die Deutsche Regierung über folgendes geeinigt:

Der Tschechoslowakischen Republik oder einer von ihr bestimmten Privatgesellschaft werden von dem Senat der Freien und Hansestadt Hamburg bezw. von der

Preussischen

pronajata nábřeží pro námořní lodí s příslušnými zařízeními ve svobodném přístavě hamburckém resp. přístaviště se zařízeními ve Štětíně za obecných podmínek v daném případě pro československé poměry nejpříznivějších a se slušným zřetelem k československým potřebám.

Poněvadž trvání nájemních smluv podle německého práva je omezeno, bude československé republice dáno opční právo na předložení nájemních smluv, které by se sjednaly podle předcházejícího odstavce, a to nejméně na takovou dobu, aby nájemce mohl asi během 50 let ode dne sjednání té které nájemní smlouvy uměřit investice učiněné na pronajatém pozemku.

Preussischen Regierung jederzeit Kaistrecken für Seeschiffe im Freihafen von Hamburg und dazugehörige Anlagen bzw. ein Hafenplatz samt Anlagen in Stettin unter den allgemeinen, im gegebenen Fall für die tschechoslowakischen Verhältnisse günstigsten Bedingungen und unter billiger Berücksichtigung der tschechoslowakischen Bedürfnisse verpachtet werden.

Da die Dauer von Pachtverträgen nach deutschem Recht beschränkt ist, so wird der Tschechoslowakischen Republik ein Optionsrecht auf die Verlängerung der auf Grund des vorigen Absatzes etwa abgeschlossenen Pachtverträge gewährt werden, und zwar wenigstens auf eine solche Dauer, dass der Mieter die auf dem Pachtgrundstücke gemachten Investitionen innerhalb einer Zeit von etwa 50 Jahren, beginnend mit dem Abschluss jedes der Pachtverträge, amortisieren kann.

K nejvýhodnějším podmínkám podle druhého odstavce počítají se i ona ustanovení Rozhodnutí, Nájemní smlouvy a Zvláštních ujednání o využití a upotřebení pronajatých prostor, která by přesahovala obecné podmínky jinak obvyklé při pronajímání nabřeží pro námořní lodi v Hamburku resp. přístavišť ve Štětíně, pokud by se daly sloučiti se zvláštními poměry námořních přístavů v Hamburku a ve Štětíně.

Tato ustanovení Rozhodnutí, Nájemní smlouvy a Zvláštních ujednání mohou se proto, ať jde o prostory pro stavbu jakéhokoli druhu, rozšířit, zúžití neb jinak měnití toliko po vzájemné dohodě.

Zu den günstigsten Bedingungen im Sinne des zweiten Absatzes werden auch diejenigen, die Ausnutzung und die Verwendung der verpachteten Landstücke betreffenden Bestimmungen der Entscheidung, des Pachtvertrags und der Sonderabmachungen gerechnet, die etwa über die sonst für die Verpachtung von Kaisstrecken für Seeschiffe in Hamburg bezw. von Hafenplätzen in Stettin üblichen allgemeinen Bedingungen hinausgehen, soweit sie vereinbar sind mit den besonderen Verhältnissen der Seeschiffsaäfen in Hamburg bezw. in Stettin.

Diese Bestimmungen der Entscheidung, des Pachtvertrags und der Sonderabmachungen können daher für Pachtgelände für Seeschiffahrt jeder Art nur in Folge gegenseitigen Einverständnisses erweitert, eingeschränkt oder sonst abgeändert werden.

Postum

Die

Postup podle článku 7 Rozhodnutí za účelem přikázání prostoru pro námořní překlady ve svobodném přístavě hamburském a prostoru v přístavě štětínském navrhnou obě vlády toliko ve vzájemné dohodě.

E.

Při sporech, jež by snad vznikly z provádění těchto zvláštních ujednání, a zvláště při sporech o nároky na plnění závazků v nich obsažených, jest postupovati podle ustanovení článku 5, odstavce 1, Rozhodnutí.

F.

Tato tři ujednání budou platná zároveň s podpisem těchto Průběhů.

1924

Die beiden Regierungen werden das Vorgehen gemäss Artikel 7 der Entscheidung zum Zwecke der Zuweisung von Landstücken für den Seeschiffumschlag im Freihafen von Hamburg und von Landstücken im Hafen von Stettin nur im gegenseitigen Einverständnis beantragen.

F.

Bei Streitigkeiten, welche aus der Durchführung dieser Uebereinkommen entstehen könnten, und insbesondere bei Streitigkeiten über Ansprüche auf Erfüllung der darin enthaltenen Verpflichtungen ist nach den Bestimmungen des Artikels 5, Absatz 1 der Entscheidung zu verfahren.

G.

Dies drei Uebereinkommen werden nach dem Datum ihrer Unterzeichnung in Kraft treten.

1924

Tomu na svědomí podepsali  
dole jmenovaní zástupci tento  
protokol.

Dáno v Hamburku dne 2.

*listopadu 1923*

ve dvojím vyhotovení v česko-  
slovenské a německé řeči.

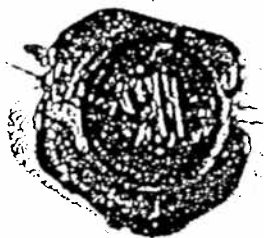
Zu Urkund dessen haben die  
Unterzeichneten dieses Protokoll  
unterschrieben.

Geschehen in Hamburg am 2.

*November 1923*

in doppelter Ausfertigung in  
tschechoslowakischer und deutscher  
Sprache.

*J. K. Krofka*



*Neeliger*

